

## **INTISARI**

Penerjemahan merupakan proses komunikasi dan proses memproduksi ulang pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran tanpa menghilangkan makna awal. Dalam proses menerjemahkan, konjungsi tidak dapat diabaikan karena konjungsi merupakan kata tugas yang berfungsi menghubungkan satuan gramatikal yang satu dengan yang lain untuk membentuk satuan gramatikal yang lebih besar. Fokus penelitian ini terletak pada perbandingan konjungsi koordinatif bahasa Prancis dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang bertujuan untuk mendeskripsikan konjungsi dalam bahasa Prancis diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan perbandingan hasil terjemahan konjungsi koordinatif dalam dua periode yang berbeda, tahun 1990 dan 2010. Teori yang digunakan antara lain teori terjemahan, teori pergeseran penerjemahan, teori sintaksis dan teori konjungsi koordinatif Bahasa Prancis serta Bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini merupakan kalimat yang mengandung konjungsi koordinatif, diambil dari novel *Madame Bovary* (1970) karya Gustave Flaubert dan dua novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia, *Nyonya Bovary* (1990) oleh penerjemah Winarsih Arifin dan *Madame Bovary* (2010) oleh Santi Hendrawati. Penelitian ini dilakukan melalui tiga tahap, yakni tahap pengumpulan data, tahap analisis data dan tahap penyajian data. Analisis data pada penelitian ini menggunakan metode padan, metode agih dan metode deskripsi. Berdasarkan hasil penelitian ini diketahui bahwa hasil terjemahan konjungsi koordinatif dalam dua periode menghasilkan hasil terjemahan yang berbeda. Hasil terjemahan tersebut tidak terpaku pada konjungsi dalam bahasa sumber namun lebih disesuaikan dengan konjungsi yang sepadan dan cocok dalam struktur hasil terjemahan kalimat dalam bahasa sasaran.

**Kata kunci: penerjemahan, prancis, indonesia, konjungsi koordinatif**

## ABSTRACT

Translation is a communication process which transfers messages from one language to another without losing the meaning. In translation process, conjunction cannot be disregarded because it connects several grammatical units in order to form a bigger grammatical unit. This research focus on the comparison of the French coordinating conjunctions and their translation in Indonesian from two different periods. This particular research aims to describe the translation of French coordinating conjunction to Indonesian as well as the comparison of the translations between two periods: 1990 and 2010. The theories used are translation theory, translation shift theory, syntactic theory and French coordinating conjunction theory and Indonesian coordinating conjunction. The data used in this research are sentences containing coordinating conjunctions which are taken from the novel *Madame Bovary* (1970) by Gustave Flaubert and its two Indonesian translations: *Nyonya Bovary* (1990) by Winarsih Arifin and *Madame Bovary* (2010) by Santi Hendrawati. This research is done by conducting three steps, which are collecting the data, analyzing the data, and presenting the data. The obtained data were analyzed by considering the internal and the external aspects of the language and also by the descriptive method. The research shows that translations of coordinating conjunction in various periods are different. The translation is not transfixed on the source language's conjunction but it is rather conformed to a more equivalent and suitable conjunction in the target language's grammatical units.

**Keywords:** translation, French, Indonesian, coordinating conjunction

## EXTRAIT

La traduction est le processus de communication et de reproduction de la langue source à la langue cible sans perdre le sens initial. Dans le processus de traduction, les conjonctions ne peuvent pas être ignorées car la conjonction est un mot qui lie une unité grammaticale à un autre pour former un plus grande unité grammaticale (Ramlan, 1985:62). Cette recherche se concentre sur l'analyse de la comparaison des conjonctions de coordinations françaises et leur traduction en indonésien dans différentes périodes. Le but de cette recherche est de comparer la traduction des conjonctions de coordinations françaises vers indonésien pendant différentes périodes. Les théories utilisées sont la théorie de traduction, la théorie des glissements de traduction, la théorie syntaxique et la théorie de conjonction de coordinations françaises et indonésiennes. Les données sont les phrases qui utilisent des conjonctions coordinations issues du roman Madame Bovary (1970) de Gustave Flaubert et ses traductions en Indonésien Nyonya Bovary (1990) traduit par Winarsih Arifin et Madame Bovary (2010) traduit par Santi Hendrawati. Elle s'est faite en trois étapes, à savoir la collecte des données, l'analyse des données et la présentation des données. Les données obtenues ont été analysées en considérant les aspects internes et les aspects externes de la langue et aussi par la méthode descriptive. Le résultat de cette recherche montre que les traductions des conjonctions de coordinations à des moments différentes sont différentes. La traduction des conjonctions de coordinations de 2010 ne s'aligne pas strictement sur la langue source, mais elle est flexible et contribue à rendre le texte traduit plus naturel.

**Mots-clés : traduction, française, indonésien, conjonction de coordination**